Die schöne Müllerin - Franz Schubert (1797 - 1828) – Opus 25 D795 – 1823.

Das Wandern	Wandering
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Das Wandern ist des Müllers Lust, Das Wandern! Das muss ein schlechter Müller sein, Dem niemals fiel das Wandern ein, Das Wandern Vom Wasser haben wir's gelernt, Vom Wasser! Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht, Ist stets auf Wanderschaft bedacht, Das Wasser. Das sehn wir auch den Rädern ab, Den Rädern! Die gar nicht gerne stille stehn, Die sich mein Tag nicht müde gehn, Die Räder. Die Steine selbst, so schwer sie sind, Die Steine! Sie tanzen mit den muntern Reihn Und wollen gar noch schneller sein, Die Steine. O Wandern, Wandern, meine Lust, O Wandern! Herr Meister und Frau Meisterin, Lasst mich in Frieden weiter ziehn Und wandern.	To wander is the miller's delight; to wander! A poor miller he must be who never thought of wandering, of wandering. We have learnt it from the water, from the water! It never rests, by day or night, but is always intent on wandering, the water. We can see it in the wheels too, the wheels! They never care to stand still but turn tirelessly the whole day long, the wheels. The stones themselves, heavy as they are, the stones! They join in the merry dance and seek to move still faster, the stones. O wandering, my delight, O wandering! Master and mistress, let me go my way in peace, and wander. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Wohin?	Where to?
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Ich hört' ein Bächlein rauschen Wohl aus dem Felsenquell, Hinab zum Tale rauschen So frisch und wunderhell. Ich weiss nicht, wie mir wurde, Nicht, wer den Rat mir gab, Ich musste auch hinunter Mit meinem Wanderstab. Hinunter und immer weiter Und immer dem Bache nach, Und immer heller rauschte, Und immer heller der Bach. Ist das denn meine Strasse? O Bächlein, sprich, wohin? Du hast mit deinem Rauschen Mir ganz berauscht den Sinn. Was sag' ich denn vom Rauschen? Das kann kein Rauschen sein: Es singen wohl die Nixen Tief unten ihren Reihn. Lass singen, Gesell, lass rauschen, Und wandre fröhlich nach! Es gehn ja Mühlenräder In jedem klaren Bach.	I heard a little brook babbling from its rocky source, babbling down to the valley, so bright, so wondrously clear. I know not what came over me, nor who prompted me, but I too had to go down with my wanderer's staff. Down and ever onwards, always following the brook as it babbled ever brighter and ever clearer. Is this, then, my path? O brook, say where it leads. With your babbling you have quite befuddled my mind. Why do I speak of babbling? That is no babbling. It is the water nymphs singing as they dance their round far below. Let them sing, my friend; let the brook babble and follow it cheerfully. For mill-wheels turn in every clear brook. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Halt! **Wilhelm Müller** **Eine Mühle seh' ich blinken** **Aus den Erlen heraus,** **Durch Rauschen und Singen** **Bricht Rädergebraus.** **Ei willkommen, ei willkommen,** **Süsser Mühlengesang!** **Und das Haus, wie so traulich!** **Und die Fenster, wie blank!** **Und die Sonne, wie helle** **Vom Himmel sie scheint!** **Ei, Bächlein, liebes Bächlein,** **War es also gemeint?**	**Halt!** **English Translation © Richard Wigmore** **I see a mill gleaming** **amid the alders;** **the roar of mill-wheels** **cuts through the babbling and singing.** **Welcome, welcome,** **sweet song of the mill!** **How inviting the house looks,** **how sparkling its windows!** **And how brightly the sun** **shines from the sky.** **Now, dear little brook,** **is this what you meant?** ***Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition***

Danksagung an den Bach	Thanksgiving to the brook
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
War es also gemeint, Mein rauschender Freund, Dein Singen, dein Klingen, War es also gemeint? „Zur Müllerin hin!“ So lautet der Sinn. Gelt, hab’ ich’s verstanden? „Zur Müllerin hin!“ Hat sie dich geschickt? Oder hast mich berückt? Das möcht’ ich noch wissen, Ob sie dich geschickt. Nun wie’s auch mag sein, Ich gebe mich drein: Was ich such’, hab’ ich funden, Wie’s immer mag sein. Nach Arbeit ich frug, Nun hab’ ich genug, Für die Hände, für’s Herze Vollauf genug!	Is this what you meant, my babbling friend? Your singing, your murmuring – is this what you meant? ‘To the maid of the mill!’ This is your meaning; have I understood you? ‘To the maid of the mill!’ Did she send you, or have you entranced me? I should like to know this, too: did she send you? However it may be, I yield to my fate: what I sought I have found, however it may be. I asked for work; now I have enough for hands and heart; enough, and more besides. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Am Feierabend	After Work
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Hätt' ich tausend Arme zu rühren! Könnt' ich brausend Die Räder führen! Könnt' ich wehen Durch alle Haine! Könnt' ich drehen Alle Steine! Dass die schöne Müllerin Merkte meinen treuen Sinn! Ach, wie ist mein Arm so schwach! Was ich hebe, was ich trage, Was ich schneide, was ich schlage, Jeder Knappe tut mir's nach. Und da sitz' ich in der grossen Runde, In der stillen kühlen Feierstunde, Und der Meister sagt zu Allen: „Euer Werk hat mir gefallen;" Und das liebe Mädchen sagt Allen eine gute Nacht.	If only I had a thousand arms to wield! If only I could drive the rushing wheels! If only I could blow like the wind through every wood, and turn every millstone, so that the fair maid of the mill would see my true love. Ah, how weak my arm is! What I lift and carry, what I cut and hammer – any apprentice could do the same. And there I sit with them, in a circle, in the quiet, cool hour after work, and the master says to us all: 'I am pleased with your work.' And the sweet maid bids us all goodnight. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Der Neugierige	The Inquisitive One
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Ich frage keine Blume, Ich frage keinen Stern, Sie können mir alle nicht sagen, Was ich erführ' so gern. Ich bin ja auch kein Gärtner, Die Sterne stehn zu hoch; Mein Bächlein will ich fragen, Ob mich mein Herz belog. O Bächlein meiner Liebe, Wie bist du heut' so stumm! Will ja nur Eines wissen, Ein Wörtchen um und um. Ja, heisst das eine Wörtchen, Das andre heisset Nein, Die beiden Wörtchen schliessen Die ganze Welt mir ein. O Bächlein meiner Liebe, Was bist du wunderlich! Will's ja nicht weiter sagen, Sag', Bächlein, liebt sie mich?	I ask no flower, I ask no star; none of them can tell me what I would so dearly like to hear. For I am no gardener, and the stars are too high; I will ask my little brook if my heart has lied to me. O brook of my love, how silent you are today! I wish to know just one thing, one small word, over and over again. One word is 'yes', the other is 'no'; these two words contain for me the whole world. O brook of my love, how strange you are. I will tell no one else: say, brook, does she love me? *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Ungeduld	Impatience
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein, Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein, Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet Mit Kressensamen, der es schnell verrät, Auf jeden weissen Zettel möcht' ich's schreiben: Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben. Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star, Bis dass er spräch' die Worte rein und klar, Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang, Mit meines Herzens vollem, heissem Drang; Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben: Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben. Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein, Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain; O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern! Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern! Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben? Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben. Ich meint', es müsst' in meinen Augen stehen, Auf meinen Wangen müsst' man's brennen sehn, Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund, Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund; Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben: Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!	I should like to carve it in the bark of every tree, I should like to inscribe it on every pebble, sow it in every fresh plot with cress seed that would quickly reveal it; I should like to write it on every scrap of white paper: my heart is yours, and shall ever remain so. I should like to train a young starling until it spoke the words, pure and clear; until it spoke with the sound of my voice, with my heart's full, ardent yearning. then it would sing brightly at her window: my heart is yours, and shall ever remain so. I should like to breathe it to the morning winds, and whisper it through the rustling grove. If only it shone from every flower; if only fragrant scents could bear it to her from near and far. Waves, can you drive only mill-wheels? My heart is yours, and shall ever remain so. I should have thought it would show in my eyes, could be seen burning on my cheeks, could be read on my silent lips; I should have thought my every breath would proclaim it to her; but she notices none of these anxious signs: my heart is yours, and shall ever remain so. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Morgengruss	Morning greeting
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Guten Morgen, schöne Müllerin! Wo steckst du gleich das Köpfchen hin, Als wär' dir was geschehen? Verdriesst dich denn mein Gruss so schwer? Verstört dich denn mein Blick so sehr? So muss ich wieder gehen. O lass mich nur von ferne stehen, Nach deinem lieben Fenster sehn, Von ferne, ganz von ferne! Du blondes Köpfchen, komm hervor! Hervor aus eurem runden Tor, Ihr blauen Morgensterne! Ihr schlummertrunknen Äugelein, Ihr taubetrübten Blümelein, Was scheuet ihr die Sonne? Hat es die Nacht so gut gemeint, Dass ihr euch schliesst und bückt und weint Nach ihrer stillen Wonne? Nun schüttelt ab der Träume Flor, Und hebt euch frisch und frei empor In Gottes hellen Morgen! Die Lerche wirbelt in der Luft, Und aus dem tiefen Herzen ruft Die Liebe Leid und Sorgen.	Good morning, fair maid of the mill! Why do you quickly turn your head away as if something was wrong? Does my greeting annoy you so deeply? Does my glance upset you so much? If so, I must go away again. O just let me stand far off and gaze at your beloved window from the far distance! Little blonde head, come out! Come forth from your round gates, blue morning stars. Little eyes, drunk with slumber, little flowers, saddened by the dew, why do you fear the sun? Has night been so good to you that you close and droop, and weep for its silent bliss? Shake off now the veil of dreams and rise up, refreshed and free, to God's bright morning! The lark is trilling in the sky, and from the depths of the heart love draws grief and care. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Des Müllers Blumen	The Miller's flowers
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Am Bach viel kleine Blumen stehen, Aus hellen blauen Augen sehn; Der Bach der ist des Müllers Freund, Und hellblau Liebchens Auge scheint; Drum sind es meine Blumen. Dicht unter ihrem Fensterlein Da will ich pflanzen die Blumen ein, Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt, Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt, Ihr wisst ja, was ich meine. Und wenn sie tät die Äuglein zu, Und schläft in süsser, süsser Ruh', Dann lispelt als ein Traumgesicht Ihr zu: „Vergiss, vergiss mein nicht!" Das ist es, was ich meine. Und schliesst sie früh die Laden auf, Dann schaut mit Liebesblick hinauf: Der Tau in euren Äugelein, Das sollen meine Tränen sein, Die will ich auf euch weinen.	Many small flowers grow by the brook, gazing from bright blue eyes. The brook is the miller's friend, and my sweetheart's eyes are bright blue, therefore they are my flowers. Right under her window I will plant the flowers. There you shall call to her when all is silent, when she lays down her head to sleep, for you know what I wish to say. And when she closes her eyes and sleeps in sweet repose, then whisper to her as a dream: 'Forget me not!' That is what I wish to say. And when, early in the morning, she opens the shutters, then gaze up lovingly; the dew in your eyes shall be the tears that I will weep upon you. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Tränenregen	Shower of tears
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Wir sassen so traulich beisammen Im kühlen Erlendach, Wir schauten so traulich zusammen Hinab in den rieselnden Bach. Der Mond war auch gekommen, Die Sternlein hinterdrein, Und schauten so traulich zusammen In den silbernen Spiegel hinein. Ich sah nach keinem Monde, Nach keinem Sternenschein, Ich schaute nach ihrem Bilde, Nach ihren Augen allein. Und sahe sie nicken und blicken Herauf aus dem seligen Bach, Die Blümlein am Ufer, die blauen, Sie nickten und blickten ihr nach. Und in den Bach versunken Der ganze Himmel schien, Und wollte mich mit hinunter In seine Tiefe ziehn. Und über den Wolken und Sternen Da rieselte munter der Bach, Und rief mit Singen und Klingen: „Geselle, Geselle, mir nach!“ Da gingen die Augen mir über, Da ward es im Spiegel so kraus; Sie sprach: „Es kommt ein Regen, Ade, ich geh’ nach Haus.“	We sat together in such harmony beneath the cool canopy of alders, and in harmony gazed down into the rippling brook. The moon had appeared too, and then the stars. They gazed down in harmony into the silvery mirror. I did not look at the moon; I did not look at the stars. I gazed only at her reflection, and her eyes. I saw them nod and gaze up from the happy brook; the little blue flowers on the bank nodded and glanced at her. The whole sky seemed immersed in the brook and sought to drag me down into its depths. Above the clouds and stars the brook rippled merrily, and called me with its singing and ringing: ‘Friend, follow me!’ Then my eyes filled with tears and the mirror became blurred. She said: ‘It’s about to rain. Goodbye. I’m going home.’ *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Mein! **Wilhelm Müller** **Bächlein, lass dein Rauschen sein!** **Räder, stellt eur Brausen ein!** **All' ihr muntern Waldvögeln,** **Gross und klein,** **Endet eure Melodein!** **Durch den Hain** **Aus und ein** **Schalle heut' ein Reim allein:** **Die geliebte Müllerin ist mein!** **Mein!** **Frühling, sind das alle deine Blümelein?** **Sonne, hast du keinen hellern Schein?** **Ach, so muss ich ganz allein,** **Mit dem seligen Worte mein,** **Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.**	**Mine!** **English Translation © Richard Wigmore** **Brook, cease your babbling!** **Wheels, stop your roaring!** **All you merry wood-birds** **great and small,** **end your warbling!** **Throughout the wood,** **within it and beyond,** **let one rhyme alone ring out today:** **my beloved, the maid of the mill, is mine!** **Mine!** **Spring, are these all of your flowers?** **Sun, do you have no brighter light?** **Ah, then I must remain all alone** **with that blissful word of mine,** **understood nowhere in the whole of creation.** ***Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition***

Pause	Pause
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand, Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band – Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll, Weiss nicht, wie ich's in Reime zwingen soll. Meiner Sehnsucht allerheissesten Schmerz Durft' ich aushauchen in Liederscherz, Und wie ich klagte so süss und fein, Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein. Ei, wie gross ist wohl meines Glückes Last, Dass kein Klang auf Erden es in sich fasst? Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier! Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir, Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich, Da wird mir so bange und es durchschauert mich. Warum liess ich das Band auch hängen so lang'? Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang. Ist es der Nachklang meiner Liebespein? Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?	I have hung my lute on the wall, and tied a green ribbon around it. I can sing no more, my heart is too full; I do not know how to force it into rhyme. The most ardent pangs of my longing I could express in playful song, and as I lamented, so sweetly and tenderly, I believed my sorrows were not trifling. Ah, how great can my burden of joy be that no song on earth will contain it? Rest now, dear lute, here on this nail, and if a breath of air wafts over your strings, or a bee touches you with its wings, I shall feel afraid, and shudder. Why have I let this ribbon hang down so far? Often it flutters across the strings with a sighing sound. Is this the echo of my love's sorrow, or could it be the prelude to new songs? *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Mit dem grünen Lautenbande	**To accompany the lute's green ribbon**
Wilhelm Müller	**English Translation © Richard Wigmore**
„Schad' um das schöne grüne Band, **Dass es verbleicht hier an der Wand,** **Ich hab' das Grün so gern!"** **So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;** **Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:** **Nun hab' das Grüne gern!** **Ist auch dein ganzer Liebster weiss,** **Soll Grün doch haben seinen Preis,** **Und ich auch hab' es gern.** **Weil unsre Lieb' ist immergrün,** **Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,** **Drum haben wir es gern.** **Nun schlinge in die Locken dein** **Das grüne Band gefällig ein,** **Du hast ja's Grün so gern.** **Dann weiss ich, wo die Hoffnung grünt,** **Dann weiss ich, wo die Liebe front,** **Dann hab' ich's Grün erst gern.**	**'What a pity that the lovely green ribbon** **should fade on the wall here;** **I am so fond of green!'** **That is what you said to me today, my love.** **I untied it at once and sent it to you:** **now delight in green!** **Though your sweetheart is all in white,** **green shall have its reward,** **and I, too, am fond of it.** **For our love is evergreen,** **for distant hope blossoms green.** **That is why we are fond of it.** **Now plait the green ribbon** **prettily into your hair,** **for you are so fond of green.** **Then I shall know where hope dwells,** **then I shall know where love reigns,** **then I shall truly delight in green.** ***Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition***

Der Jäger	The Huntsman
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier? Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier! Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich, Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich. Und willst du das zärtliche Rehlein sehn, So lass deine Büchsen im Walde stehn, Und lass deine klaffenden Hunde zu Haus, Und lass auf dem Horne den Saus und Braus, Und scheere vom Kinne das struppige Haar, Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr. Doch besser, du bliebest im Walde dazu, Und liessest die Mühlen und Müller in Ruh'. Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig? Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich? Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain, Und lass mich mit meinen drei Rädern allein; Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrüht: Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain, Und brechen in ihren Kohlgarten ein, Und treten und wühlen herum in dem Feld: Die Eber die schiesse, du Jägerheld!	What does the huntsman seek here by the millstream? Stay in your own territory, defiant hunter! Here is no game for you to hunt; here dwells only a tame fawn for me. And should you wish to see that gentle fawn, leave your guns in the forest, leave your baying hounds at home, stop that pealing din on your horn and shave that unkempt beard from your chin, or the fawn will take fright in the garden. But it would be better if you stayed in the forest and left mills and millers in peace. How can fish thrive among green branches? What can the squirrel want in the blue pond? Stay in the wood, then, defiant hunter, and leave me alone with my three mill-wheels, and if you wish to make yourself popular with my sweetheart, then, my friend, you should know what distresses her heart: wild boars come out of the wood at night, and break into her cabbage patch, rooting about and trampling over the field. Shoot the wild boars, hunting hero! *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Eifersucht und Stolz **Wilhelm Müller** **Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?** **Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?** **Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin** **Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.** **Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,** **Mit langem Halse nach der grossen Strasse sehn?** **Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,** **Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.** **Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr nicht,** **Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht;** **Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,** **Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.**	**Jealousy and Pride** **English Translation © Richard Wigmore** **Whither so fast, so ruffled and fierce, my beloved brook?** **Do you hurry full of anger after our insolent huntsman friend?** **Turn back, and first reproach your maid of the mill** **for her frivolous, wanton inconstancy.** **Did you not see her standing by the gate last night,** **craning her neck as she looked towards the high road?** **When the huntsman returns home merrily after the kill** **a nice girl does not put her head out of the window.** **Go, brook, and tell her this; but breathe not a word –** **do you hear? – about my unhappy face;** **tell her: he has cut himself a reed pipe on my banks,** **and is piping pretty songs and dances for the children.** ***Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition***

Die liebe Farbe	The beloved colour
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
In Grün will ich mich kleiden, In grüne Tränenweiden, Mein Schatz hat's Grün so gern. Will suchen einen Zypressenhain, Eine Heide von grünem Rosmarein, Mein Schatz hat's Grün so gern. Wohlauf zum fröhlichen Jagen! Wohlauf durch Heid' und Hagen! Mein Schatz hat's Jagen so gern. Das Wild, das ich jage, das ist der Tod, Die Heide, die heiss ich die Liebesnot, Mein Schatz hat's Jagen so gern. Grabt mir ein Grab im Wasen, Deckt mich mit grünem Rasen, Mein Schatz hat's Grün so gern. Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt, Grün, alles grün so rings und rund! Mein Schatz hat's Grün so gern.	I shall dress in green, in green weeping willows: my love is so fond of green. I shall seek out a cypress grove, a heath full of green rosemary: my love is so fond of green. Up, away to the merry hunt! Away over heath and hedge! My love is so fond of hunting. The game I hunt is death. The heath I call Love's Torment: my love is so fond of hunting. Dig me a grave in the grass. Cover me with green turf. My love is so fond of green. No black cross, no colourful flowers, green, everything green, all around. My love is so fond of green. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Die böse Farbe	The loathsome colour
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Ich möchte ziehn in die Welt hinaus, Hinaus in die weite Welt, Wenn's nur so grün, so grün nicht wär' Da draussen in Wald und Feld! Ich möchte die grünen Blätter all' Pflücken von jedem Zweig, Ich möchte die grünen Gräser all' Weinen ganz totenbleich. Ach Grün, du böse Farbe du, Was siehst mich immer an, So stolz, so keck, so schadenfroh, Mich armen, armen weissen Mann? Ich möchte liegen vor ihrer Tür, Im Sturm und Regen und Schnee, Und singen ganz leise bei Tag und Nacht Das eine Wörtchen Ade! Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt, Da klingt ihr Fensterlein, Und schaut sie auch nach mir nicht aus, Darf ich doch schauen hinein. O binde von der Stirn dir ab Das grüne, grüne Band, Ade, Ade! und reiche mir Zum Abschied deine Hand!	I should like to go out into the world, into the wide world. If only it were not so green out there in field and forest! I should like to pluck the green leaves from every branch; I should like to make the green grass deathly pale with my weeping. O green, you loathsome colour, why do you look at me, so proud, so insolent, so gloating – at me, a poor white miller? I should like to lie at her door in storm and rain and snow, and sing softly, day and night, one single word, 'Farewell!' Hark! When a hunting horn sounds in the wood, I can hear her window. And though she does not look, yet I can look in. O untie the green ribbon from your brow. Farewell! And in parting give me your hand. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Trockne Blumen Wilhelm Müller Ihr Blümlein alle, Die sie mir gab, Euch soll man legen Mit mir ins Grab. Wie seht ihr alle Mich an so weh, Als ob ihr wüsstet, Wie mir gescheh'? Ihr Blümlein alle, Wie welk, wie blass? Ihr Blümlein alle Wovon so nass? Ach, Tränen machen Nicht maiengrün, Machen tote Liebe Nicht wieder blühn. Und Lenz wird kommen Und Winter wird gehen, Und Blümlein werden Im Grase stehn. Und Blümlein liegen In meinem Grab, Die Blümlein alle, Die sie mir gab. Und wenn sie wandelt Am Hügel vorbei, Und denkt im Herzen: „Der meint' es treu!" Dann Blümlein alle, Heraus, heraus! Der Mai ist kommen, Der Winter ist aus.	Withered flowers English Translation © Richard Wigmore All you flowers that she gave to me, you shall be laid with me in the grave. How sorrowfully you all look at me, as though you knew what was happening to me! All you flowers, how faded and pale you are! All you flowers, why are you so moist? Alas, tears will not create the green of May, nor make dead love bloom anew. Spring will come, and winter will pass, and flowers will grow in the grass. And flowers will lie on my grave – all the flowers that she gave me. And when she walks past that mound and ponders in her heart, 'His love was true.' Then, all you flowers, come forth, come forth! May is here, winter is over! *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Der Müller und der Bach	The Miller and the Brook
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
DER MÜLLER: Wo ein treues Herze In Liebe vergeht, Da welken die Lilien Auf jedem Beet. Da muss in die Wolken Der Vollmond gehen, Damit seine Tränen Die Menschen nicht sehn. Da halten die Englein Die Augen sich zu, Und schluchzen und singen Die Seele zu Ruh'. *DER BACH:* Und wenn sich die Liebe Dem Schmerz entringt, Ein Sternlein, ein neues Am Himmel erblinkt. Da springen drei Rosen, Halb rot und halb weiss, Die welken nicht wieder Aus Dornenreis. Und die Engelein schneiden Die Flügel sich ab, Und gehn alle Morgen Zur Erde herab. *DER MÜLLER:* Ach, Bächlein, liebes Bächlein, Du meinst es so gut: Ach, Bächlein, aber weisst du, Wie Liebe tut? Ach, unten, da unten, Die kühle Ruh'! Ach, Bächlein, liebes Bächlein, So singe nur zu.	*THE MILLER:* Where a true heart dies of love, the lilies wilt in their beds. There the full moon must disappear behind clouds so that mankind does not see its tears. There angels cover their eyes and, sobbing, sing the soul to rest. *THE BROOK:* And when love struggles free of sorrow, a new star shines in the sky. Three roses, half-red, half-white, spring from thorny stems and will never wither. And the angels cut off their wings, and every morning descend to earth. *THE MILLER:* Ah, brook, beloved brook, you mean so well: ah, brook, but do you know what love can do? Ah, below, down below, is cool rest! Brook, beloved brook, sing on. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*

Des Baches Wiegenlied	The brook's lullaby
Wilhelm Müller	English Translation © Richard Wigmore
Gute Ruh', gute Ruh'! Tu' die Augen zu! Wandrer, du müder, du bist zu Haus. Die Treu' ist hier, Sollst liegen bei mir, Bis das Meer will trinken die Bächlein aus. Will betten dich kühl, Auf weichen Pfühl, In dem blauen krystallenen Kämmerlein. Heran, heran, Was wiegen kann, Woget und wieget den Knaben mir ein! Wenn ein Jagdhorn schallt Aus dem grünen Wald, Will ich sausen und brausen wohl um dich her. Blickt nicht herein, Blaue Blümelein! Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer. Hinweg, hinweg Von dem Mühlensteg, Böses Mägdelein, dass ihn dein Schatten nicht weckt! Wirf mir herein Dein Tüchlein fein, Dass ich die Augen ihm halte bedeckt! Gute Nacht, gute Nacht! Bis alles wacht, Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid! Der Vollmond steigt, Der Nebel weicht, Und der Himmel da droben, wie ist er so weit!	Rest well, rest well! Close your eyes! Weary wanderer, this is your home. Here is constancy; you shall lie with me, until the sea drinks up all brooks. I shall make you a cool bed on a soft pillow in this blue crystal chamber. Come, come, all you who can lull, rock and lull this boy for me! When a hunting-horn echoes from the green forest, I shall surge and roar about you. Do not peep in, little blue flowers! You will give my slumberer such bad dreams. Away, away from the mill-path, wicked girl, lest your shadow should wake him! Throw me your fine shawl, that I may keep his eyes covered! Good night, good night, until all awaken; sleep away your joy, sleep away your sorrow! The full moon rises, the mist vanishes, and the sky above, how vast it is. *Translations by Richard Wigmore first published by Gollancz and reprinted in the Hyperion Schubert Song Edition*